PARCS SUISSES PARC NATUREL REGIONAL

Chasseral

UN PARC RÉGIONAL À VIVRE & DÉCOUVRIR

PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

ENTDECKEN & ERLEBEN

JAHRESPROGRAMM

2018-2019

Le magnifique Plateau de Diesse est l'un des points de départ pour gagner les 1606,2 mètres du Chasseral, à pied ou en car postal par exemple

BIENVENUE AU PARC CHASSERAL !

Bienvenue au Parc régional Chasseral, l'un des 19 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et authentiques constituent 15% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique : voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience au Parc Chasseral.

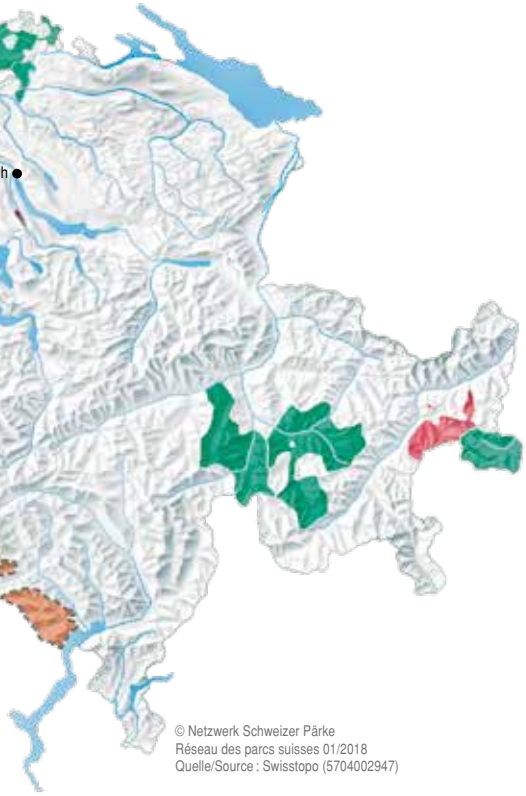
Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAL !

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 19 Schweizer Naturpärke. Alle vereint, machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 15 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung : das alles haben die Schweizer Naturpärke ihren Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt, unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

Viel Spass beim Entdecken!



© Netzwerk Schweizer Pärke
Réseau des parcs suisses 01/2018
Quelle/Source : Swisstopo (5704002947)

LE PARC CHASSERAL EN CHIFFRES

- un territoire de 388 km²
- 21 communes (18 bernoises, 3 neuchâteloises)
- 38'200 habitants, 17'000 ménages
- un sommet (1606,2 m) au panorama époustouflant
- plus de 50 métairies

DER NATURPARK CHASSERAL IN ZAHLEN

- *388 km², 2/3 des Berner Juras*
- *21 Gemeinden (18 in Kanton BE, 3 im Kanton NE)*
- *38'200 Einwohner, 17'000 Haushalte*
- *Gipfel mit atemberaubendem Panorama*
- *mehr als 50 Berggasthöfe*

www.parks.swiss

- Parc National Suisse
- Parc national *Nationalpark*
- Parc naturel régional *Regionaler Naturpark*
- Parc naturel périurbain *Naturerlebnispark*
- Parc candidat Park-Kandidat

salamandre
Parce que la nature est belle

OFFRE SPÉCIALE
UN NUMÉRO EN CADEAU !

Êtes-vous curieux de nature ?

La Salamandre

Un rendez-vous à ne pas manquer pour vivre près de chez vous mille rencontres insolites au fil des saisons !

+ un guide de poche

La Salamandre junior

La revue des enfants qui explorent la nature avec leurs héros préférés.

+ des fiches d'activités

La Petite Salamandre

La revue qui offre aux tout-petits les clefs pour comprendre et aimer la nature !

+ un super poster !

Feuilletez nos revues et abonnez-vous sur **abo.salamandre.net** en entrant le code promo **CHAS18** pour bénéficier d'un numéro supplémentaire en cadeau ! Renseignements : 032 710 08 25

© Photographie Sandra Bartocha

SOMMAIRE

01 Bienvenue au Parc Chasseral !
04 Calendrier 2018

06 VIVRE LE PARC
08 Être actif pour le Parc
14 Assiettes Chasseral
18 Produits labélisés Parcs suisses

24 AUTOUR DU PARC
26 Dix lieux à visiter

30 DÉCOUVRIR LE PARC
31 Des sorties pour tous les goûts
34 Expo «Des murs et des hommes»
36 Patrimoine & Culture
40 Bal(l)ades 2018

46 COMPRENDRE LE PARC
48 Pour les classes d'école
50 En bus au Chasseral

INHALT

01 Willkommen im Naturpark Chasseral!
04 Veranstaltungskalender 2018

06 DEN PARK LEBEN
08 Mitwirken im Park
14 Chasseral-Teller
18 Produkte mit Schweizer Pärke-Label

24 RUND UM DEN NATURPARK
26 Zehn Sehenswürdigkeiten

30 EIN PARK ZUM ENTDECKEN
31 Ausflüge für jeden Geschmack
34 Austellung «Mauern und Männer»
36 Tradition & Kultur
40 Bal(l)ades 2018

46 DEN PARK VERSTEHEN
48 Angebote für Schulklassen
50 Mit dem Bus auf den Chasseral

Impressum brochure et carte
Photos : Parc régional Chasseral, Jura & Trois Lacs, Via Regio, Daniel Aubort, Vincent Bourrut, Sandro Campardo, Alexandre Girot, Monika Flückiger, Pierre William Henry, Julie Lovens, Giona Mottura, Mattias Nutt, Guillaume Perret, Xavier Voirol, Stefan Weber, Hospice Pré aux Bœufs, Carpostal
Graphisme : Annick Béguin, abeguin.ch

Rédaction et coordination : Fanny Desfray & Nicolas Sauthier
Tirage : 14'000 exemplaires
Type de papier : Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression :
ediprim
naturemade star

CALENDRIER 2018

Les activités proposées par le Parc ne sont pas forcément identiques en français et en allemand.
Consultez et suivez-nous sur les réseaux sociaux pour vous tenir au courant des dernières nouveautés.

VERANSTALTUNGS-KALENDER 2018

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch.
Besuchen Sie unsere Webseite oder folgen Sie uns auf Facebook, um immer auf dem neusten Stand zu sein.

www.parcchasseral.ch

AVRIL / *APRIL* — **page** / *seite*

DI/*SO* **01**	La gastronomie, de la terre à l'assiette	31
SA/*SA* **07**	Entretien des haies	09
VE/*FR* **13**	Observatoire du Paysage	
	Rencontre photographique Tramelan (vernissage)	
ME/*MI* **18**	Aider les hirondelles	09
SA/*SA* **21**	De métairies en métayers	32
DI/*SO* **29**	La gastronomie, de la terre à l'assiette	31

MAI / *MAI*

VE-DI/*FR-SO* **04-06**	Fête de la Tête de Moine	23
VE-SA/*FR-SA* **11-12**	Marché paysan à Bienne *Bauernmarkt in Biel*	
DI/*SO* **20**	Sur les traces des Anabaptistes	31
SA/*SA* **26**	Parcs en fête - Assemblée générale	35
SA/*SA* **26**	Vernissage expo-photo «Des murs et des hommes»	34

JUIN / *JUNI*

SA/*SA* **16**	Les horlogers de l'anarchisme	32

JUILLET / *JULI*

SA/*SA* **28**	Plantes médicinales du Chasseral	32

AOÛT / *AUGUST*

SA-DI/*SA-SO* **18-19**	Fête la Terre à Cernier	
SA/*SA* **18**	Bal(l)ade... à Rondchâtel *Bal(l)ade... in Rondchâtel*	41
VE/*FR* **24**	La nuit des chauves-souris	33

AOÛT / *AUGUST* — **page** / *seite*

SA/*SA* **25**	Bal(l)ade... aux Savagnières *Bal(l)ade... in Les Savagnières*	42
DI/*SO* **26**	Bal(l)ade... au Noirmont (JU) *Bal(l)ade... in Le Noirmont (JU)*	43
MA/*DI* **28**	Bal(l)ade... à Bienne *Bal(l)ade... in Biel*	44
VE/*FR* **31**	Marché des Parcs suisses à Berne *Nationaler Pärke-Markt in Bern*	

SEPTEMBRE / *SEPTEMBER*

SA/*SA* **01**	Bal(l)ade... à Sonceboz-Sombeval *Bal(l)ade... in Sonceboz-Sombeval*	44
DI/*SO* **02**	Bal(l)ade... à Diesse *Bal(l)ade... in Diesse*	45
SA-DI/*SA-SO* **01-02**	Journées du patrimoine	
SA/*SA* **08**	Plantes médicinales du Chasseral	32
ME/*MI* **19**	La graine à semer, le retour à la source	33
DI/*SO* **23**	La gastronomie, de la terre à l'assiette	31

OCTOBRE / *OKTOBER*

VE-SA/*FR-SA* **12-13**	Initiation à la construction de murs en pierres sèches *Einführung in das Handwerk des Trockensteinmauer*	10
JE/*DO* **30**	Salon Goûts et Terroir à Bulle	

NOVEMBRE / *NOVEMBER*

VE-MA/*FR-DI* **31-04**	Salon Goûts et Terroir à Bulle	
DI/*SO* **04**	La gastronomie, de la terre à l'assiette	31
JE/*DO* **29**	Assemblée générale extraordinaire Parc Chasseral	

VIVRE LE PARC

JOUR APRÈS JOUR, PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION OU APPRÉCIEZ-EN LES TRÉSORS GUSTATIFS

DEN PARK LEBEN

NEHMEN SIE TEIL AN DER ENTWICKLUNG DER REGION ODER GENIESSEN SIE DEREN SPEZIALITÄTEN

CHANTIERS NATURE OU SAVEURS DU TERROIR: UN PARC À VIVRE

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacun, à son rythme et selon son âge, puisse s'engager. Ces chantiers nature sont ouverts à tous, en groupe comme en individuel. Les possibilités offertes aux entreprises et aux écoles sont multiples et variées.

Après l'effort, le réconfort. De nombreux producteurs sont engagés dans des démarches de développement durable, amoureux qu'ils sont de leur région et porteurs de son image au travers de produits labélisés «parcs suisses».

Tête de Moine et Gruyère AOP exportés dans le monde entier, saucisses sèches, alcools et sirops de fleurs des prairies ou encore Assiettes Chasseral, tous ces produits d'exception sont issus du territoire du Parc Chasseral et promus en partenariat avec la Fondation rurale interjurassienne et les organisations touristiques.

Bon travail, et bonnes dégustations!

NATUR EINSÄTZE ODER DIE REGION AUSKOSTEN: EIN PARK ZUM LEBEN

Haben Sie Lust sich für eine nachhaltige Entwicklung der Region einzusetzen? Der Park organisiert verschiedene Aktivitäten für Leute jeglichen Alters, damit sich jeder seinem Tempo entsprechend engagieren kann. Diese Einsätze in der Natur sind offen für jedermann und –frau, in einer Gruppe oder alleine. Auch Unternehmen und Schulen werden viele verschiedene Einsatzmöglichkeiten angeboten.

Nach einem Engagement folgt der Genuss: Viele lokale Produzente setzen sich für nachhaltige Entwicklung ein, sind Liebhaber ihrer Region und Image-Träger auf allen Ebenen der mit «Schweizer Pärke» gekennzeichneten Produkte.

Diese Entwicklungen werden einerseits unterstrichen durch Käsereien, die den Tête de Moine und Gruyère AOP in die ganze Welt exportieren, aber auch durch Hersteller von Trockenwürsten, verschiedenen Alkoholen oder Sirupen mit Wiesenblumen. Andererseits tragen auch die Berggasthöfe, die einen Chasseral-Teller anbieten, zu dieser positiven Entwicklung bei. Alle diese ausserordentlichen Produkte kommen aus dem Park Chasseral und werden zusammen mit der Fondation rurale interjurassienne vertrieben.

Viel Freude bei der Arbeit und gutes Degustieren!

Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide.
A télécharger sur www.j3l.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 42.

Die Berggasthöfe der Region sind alle im Leitfaden aufgelistet. Er kann auf www.j3l.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden +41 (0)32 942 39 42.

ÊTRE ACTIF POUR LE PARC

DES CHANTIERS NATURE POUR TOUS, UN ENGAGEMENT POUR UN DÉVELOPPEMENT DURABLE DE LA RÉGION

MITWIRKEN IM PARK

NATUREINSÄTZE FÜR ALLE - EIN ENGAGEMENT FÜR EINE NACHHALTIGE ENTWICKLUNG DER REGION

Les chantiers nature sont proposés par le Parc Chasseral depuis 2014 et sont ouverts à tous. En groupe, les participants acquièrent un savoir-faire traditionnel sous la conduite de professionnels. Ils participent à l'aménagement ou à la gestion du paysage emblématique de la région. Ces activités sont une occasion idéale pour resserrer les liens (team building) au sein d'une équipe.

Der Park bietet seit 2014 Einsätze in der Natur an, wo Teilnehmer in einer Gruppe unter der Anleitung von Fachleuten ein traditionelles Handwerk erlernen und gleichzeitig die sinnbildlichen und identitätsstiftenden Ecken der lokalen Landschaft unterhalten und pflegen können. Zudem sind diese Aktivitäten auch eine ideale Gelegenheit um das Team Building und den Zusammenhalt einer Gruppe zu stärken.

Les objectifs des chantiers nature sont multiples: acquisition ou mise en œuvre d'un savoir-faire, team building, action pédagogique concrète pour les écoles. Ils sont ponctués de moments conviviaux autour de la découverte de la région et des produits du terroir. Intéressés? Contactez-nous. Nous organiserons volontiers un chantier répondant à vos intérêts.

INFOS ET CONTACT:
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Ziele dieser Natureinsätze sind vielfältig: Den Erwerb und die Umsetzung von spezifischem praktischem Wissen, Team Building, Vermittlung von konkreten pädagogischen Werten für Schulklassen. Dabei darf das leibliche Wohl nicht zu kurz kommen: Alle Einsätze werden von einer Degustation von lokalen Produkten umrahmt. Interessiert? Kontaktieren Sie uns!

INFOS & KONTAKT:
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

ENTRETIEN DES HAIES
HECKENPFLEGE UND -UNTERHALT

Les haies sont des éléments essentiels du paysage jurassien. Autrefois, elles servaient de délimitation de parcelles. Aujourd'hui, de nombreuses haies disparaissent ou sont laissées à l'abandon. Constituées d'espèces autochtones, elles abritent une faune et une flore très riches et permettent de lutter contre l'érosion des sols.

ACTIVITÉS Les travaux, encadrés par des professionnels, sont variés: coupes de rejets d'espèces dominantes, plantations d'arbustes à croissance lente, aménagements pour la petite faune des haies. **DURÉE** De un à plusieurs jours

Hecken stellen ein essentielles Element der jurassischen Landschaft dar. Früher, zum Beispiel, hatten all diese Hecken der Grenzziehung zwischen Parzellen gedient. Heute hingegen sind bereits viele dieser Hecken verloren gegangen, und jene, die noch stehen, sind häufig in schlechtem Zustand. Zudem helfen diese Hecken der Bodenerosion entgegenzuwirken und bestehen grossteils aus einheimischen Pflanzenarten, welche eine grosse Vielfalt von Fauna und Flora beherbergen.

AKTIVITÄTEN *Unter der Leitung von Fachkräften gibt es viele verschiedene Arbeiten auszuführen: zurückschneiden von dominanten Pflanzenarten, Pflanzen von langsam wachsenden Baumsetzlingen, Anpassungen für die kleinere Fauna in den Hecken.*
DAUER *Ab einem bis mehrere Tage*

AIDER LES HIRONDELLES

COLLABORATION PARCS DOUBS & CHASSERAL

Avec leur régime « 100% insectes » et leurs nids construits en terre argileuse, les hirondelles sont d'excellentes indicatrices de la diversité des paysages et de la biodiversité proche des villages. Malheureusement en déclin depuis une trentaine d'année, ces acrobates du ciel peuvent être facilement secourus. Toute personne intéressée à maintenir les populations existantes peut rejoindre le groupe « Réseau hirondelles » créé par les Parcs Doubs et Chasseral et actif depuis 2017.

ACTIVITÉS Pose de nichoirs pour hirondelles de fenêtre. Découvrez sur le terrain comment les spécialistes installent des nichoirs avant l'arrivée des oiseaux. Vous disposerez des bases pour en poser vous-même par la suite.
DATE Mercredi 18 avril 2018
LIEU Brasserie des Franches-Montagnes, Saignelégier
PRIX Gratuit
INFOS & INSCRIPTION info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

ACTIVITÉS Construction de nichoirs pour hirondelles de fenêtre. Apprenez une technique simple, utilisant des matériaux recyclés et naturels. Atelier ouvert aux familles avec enfants dès 6 ans. Les nichoirs construits seront ensuite posés durant l'hiver par les spécialistes de la région.
DATE Novembre 2018
LIEU Centre nature Les Cerlatez
PRIX Gratuit
INSCRIPTION info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

ENTRETIEN DE PÂTURAGES BOISÉS ET FORÊTS
UNTERHALT VON WYTWEIDEN UND WÄLDE

Les pâturages boisés et les forêts sont des emblèmes paysagers de l'Arc jurassien. L'équilibre de ces écosystèmes est fragile : d'un côté la pâture, de l'autre le boisement. Ces milieux nécessitent un entretien régulier pour le maintien de leur équilibre.

ACTIVITÉS Les tâches, encadrées par des agriculteurs et/ou des forestiers, varient entre arrachage de néophytes, coupe de buissons et ramassage de branches après abattages.
DURÉE De un à plusieurs jours

Die Wytweiden (behölzte Wiesen) sind das Sinnbild des Jurabogens, jedoch ist das Gleichgewicht dieser Ökosysteme sehr fragil: Auf der einen Seite steht die Weide, auf der anderen die Beholzung. Diese Milieus benötigen einen regelmässigen Unterhalt, um den vielen verschiedenen Tierarten eine sinnvolle Behausung zu bieten.

AKTIVITÄTEN Unter Anleitung von Bauern und/oder Forstarbeitern variieren die Aufgaben vom Jäten von Neophyten, über das Schneiden von Büschen bis zum Sammeln von Ästen von gefällten Bäumen.
DAUER Ab einem oder mehrere Tage

RESTAURATION DE MURS EN PIERRES SÈCHES
RESTAURIERUNG VON TROCKENSTEINMAUERN

Murs de pâturages ou murs de soutènement, les constructions en pierres sèches existent en parallèle à l'agriculture de montagne. Aujourd'hui, ce patrimoine emblématique des montagnes jurassiennes a perdu sa vocation première et se dégrade en conséquence. En prenant part à un chantier de restauration, vous participez activement à sa revalorisation.

ACTIVITÉS Les travaux sont encadrés par un professionnel. Il s'agit ici de participer à la reconstruction de murs de pierres sèches et de s'initier à des techniques ancestrales.
DURÉE De deux à plusieurs jours

Trockensteinkonstruktionen gibt es schon seit 300 Jahren um die Weiden abzugrenzen, aber auch um andere Konstruktionen zu stützen. Sie haben einen grossen Teil zur Entwicklung der hiesigen Landwirtschaft beigetragen. Heute jedoch hat dieses identitätsstiftende kulturelle und landschaftliche Erbe seinen Primärzweck verloren und geht, sich selbst überlassen, dementsprechend schnell kaputt. Die Hauptaufgabe der Teilnehmer ist daher der Unterhalt und die Restaurierung dieses Mauerwerks.

AKTIVITÄTEN Unter Anleitung eines Maurerprofis gilt es bei der Restaurierung einer Trockensteinmauer mitzumachen und sich gleichzeitig traditionelles praktisches Wissen zum Mauerbau anzueignen.
DAUER Zwei bis mehrere Tage

VERGERS HAUTE-TIGE
HOCHSTÄMMER-OBSTGÄRTEN

Les vergers haute-tige sont indissociables des paysages villageois sur le territoire du Parc. Outre leur grande valeur patrimoniale, ils favorisent une faune variée. Depuis plusieurs décennies, ils se raréfient ou sont laissés à l'abandon. En prenant part à l'entretien des vergers, vous participez au maintien d'une tradition ancestrale et soutenez la production de jus de fruits de qualité.

ACTIVITÉS Encadrées par des arboriculteurs passionnés, les tâches sont constituées de la cueillette, du ramassage et du pressage des pommes ou de la plantation selon les modules choisis.
DURÉE De un à plusieurs jours

Hochstamm-Obstgärten sind von der dörflichen Landschaft auf dem Parkgebiet nicht wegzudenken. Neben ihrer Wichtigkeit als kulturelles Erbe beherbergen sie auch eine reiche Fauna. Jedoch weichen seit ein paar Jahrzehnten die Obstgärten immer mehr anderen Landnutzungen oder werden zunehmend vernachlässigt. Durch Ihre Teilnahme der Unterhalt der Obstgärten helfen Sie dem Erhalt einer alten Tradition und unterstützen gleichzeitig die Produktion von hochwertigen Fruchtsäften.

AKTIVITÄTEN Unter Anleitung von passionierten Obstbauern bestehen die Aufgaben der Teilnehmer im Pflücken, Zusammenlesen und Mosten von Äpfeln oder dem Pflanzen von Bäumen je nach gewähltem Modul.
DAUER Ein bis mehrere Tage

LES ENGAGEMENTS DU PARC CHASSERAL :

- Organisation du chantier avec un programme détaillé,
- Encadrement professionnel garantissant la sécurité,
- Conseils en matière d'hébergement, de restauration et de transport si le chantier se tient sur plusieurs jours,
- Coordination entre les différents acteurs du chantier, demandes d'autorisation.

INFOS ET CONTACT:
info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49

DER PARK BIETET IHNEN:

- Organisation eines Einsatzes mit einem detaillierten Programm,
- eine professionelle Anleitung, die die Sicherheit der Teilnehmer garantiert,
- Auskünfte zu Übernachtungs-, Verpflegungs- und Transportmöglichkeiten falls die Einsätze mehrere Tage dauern,
- Koordination zwischen den verschiedenen Akteuren, das Einholen von Bewilligungen.

INFOS & KONTAKT:
info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49

OBSERVATOIRE DU PAYSAGE

MIEUX CONNAÎTRE ET COMPRENDRE LE PAYSAGE AU TRAVERS D'UN VASTE PROGRAMME PARTICIPATIF ET CITOYEN

BEOBACHTUNG DER LANDSCHAFT

DIE LANDSCHAFT BESSER KENNEN UND VERSTEHEN LERNEN DURCH EIN BREITES ANGEBOT ZUM MITMACHEN

En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit

Depuis 2017, les habitants du Parc Chasseral et du Parc du Doubs sont invités à participer à l'Observatoire photographique du paysage en tant que parrains et marraines. Leur rôle? Photographier, deux fois par an, le même lieu avec le même angle. Chacun peut aussi participer en se mettant à la recherche de ses propres images d'archives et en les mettant à disposition des deux parcs régionaux.

L'Observatoire du paysage est un projet à long terme. A travers l'observation de paysages du quotidien (allées d'arbres, entrées de villages, zones d'activités économiques, nouvelles éoliennes, etc.), il permet de mieux connaître et comprendre les paysages et de sensibiliser les habitants à son évolution.

INFOS ET CONTACT:
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Seit 2017 werden die Bewohner der Naturpärke Chasseral und Doubs als Patinnen und Paten dazu aufgefordert bei der fotografischen Beobachtung der Landschaft mitzumachen. Ihre Aufgabe ? Ein bis zweimal im Jahr denselben Ort aus demselben Blickwinkel zu fotografieren. Alle können mitmachen und auch selber ihr gewünschtes Foto im Archiv zu suchen und dieses den beiden Naturpärken zur Verfügung zu stellen.

«L'Observatoire du paysage» ist ein Langzeitprojekt. Durch das tägliche Beobachten der Landschaft (Baumalleen, Dorfeingänge, Gewerbegelände, neue Windkraftwerke, etc.) ermöglicht uns, die Landschaft unserer Region besser kennenzulernen und verstehen zu können, um die Bewohner für deren Entwicklung zu sensibilisieren.

INFOS & KONTAKT :
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

PARRAINAGE DE PAYSAGES

POUR TOUS

Sur une base volontaire, les habitants du Parc documentent photographiquement un paysage. Le parrainage de paysage est ouvert à tous, sans qualification technique particulière. Une journée de formation, animée par des professionnels de la photographie, établit les bases du protocole et de la photographie de paysage. La participation est gratuite.

ACTIVITÉS Parrains et marraines s'engagent à prendre en photo un site de leur choix, puis de suivre son évolution selon un protocole commun.
DURÉE Plusieurs années à raison de deux demi-journées par an.

LES "EXPERTS DU PAYSAGE"

POUR LES ÉCOLES

En lien direct avec le Plan d'études romand (PER), ce nouveau thème de « Graines de chercheurs » (voir pages 48-49) s'adresse aux classes primaires 5-11H des 37 communes des deux parcs régionaux. Les écoliers de 9 à 15 ans documentent l'évolution d'un lieu proche de leur école. Ils sont amenés à réfléchir aux liens existant entre paysage et activité humaine.

ACTIVITÉS A l'aide de photos anciennes et d'observations sur le terrain, les élèves apprennent à identifier les éléments marquants qui le composent et constatent les changements survenus à travers le temps.
DURÉE De 1 module (3 périodes) à 4 modules (10-16 périodes) sur une année scolaire.

SUIVI VOLONTAIRE DE PROJET D'AMÉNAGEMENT

COMMUNES ET ENTREPRISES

En collaboration directe avec les communes et les entreprises, les parcs accompagnent des projets locaux en cours (un quartier, une place, un pâturage, la création d'un chemin, etc.) ayant une forte relation au paysage. Le choix des sites suivis est discuté entre autorités communales ou entreprises et le parc concerné. Le suivi est ensuite entièrement organisé par les parcs, en étroite collaboration avec les mandants.

ACTIVITÉS Le Parc organise directement le suivi du site ou associe un photographe professionnel en fonction des caractéristiques du site. **DURÉE** A déterminer en fonction du projet.

ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS
À VOTRE TABLE

CHASSERAL-TELLER

GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans douze* des cinquante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in 12 der 50 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art – regionale Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.*

*Ces métairies respectent la «Charte restauration du terroir» de la Fondation Rurale Interjurassienne et de Neuchâtel Vins et Terroir. Elles s'engagent à intégrer au minimum 5 produits du terroir bénéficiant des marques «Jura bernois Produits du terroir» et «Produits du terroir Neuchâtel» dans leur offre.

Gutshof, welcher die «Gastronomiecharta» der «Fondation rurale interjurassienne» und Neuchâtel Vins et Terroir einhält. Diese besagt, dass mindestens 5 regionale Produkte der Marken «Jura bernois Produits du terroir» und «Produits du terroir Neuchâtel» in ihr Angebot aufzunehmen sind.

LÉGENDES / *LEGENDE*

- Métairies proposant des Assiettes Chasseral (cf. carte détachable)
  Berggasthöfe, welche Chasseral-Teller anbieten (vgl.Karte Naturpark Chasseral)
- Période de fermeture
  Betriebsferien
- Hébergement
  Unterkunft
- Nombre de places à l'intérieur
  Anzahl Sitzplätze innen
- Nombre de places à l'extérieur (terrasse)
  Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)
- Accès en voiture
  Zufahrt mit dem Auto
- Accessible aux personnes à mobilité réduite
  Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet
- Bus Train / *Zug*
  Temps de marche depuis un transport public
  Laufzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs

LA GENTIANE Alt. 1106 m. 01

PLATS DE LA RÉGION Rôti, ragoût, pot-au-feu et steak (selon la saison) / *Braten, Ragout, Eintopf und Steak (je nach Lieferbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande de bœuf Highland / *Rindfleisch von Hochlandrindern*

INFOS PRATIQUES
Renan (L'Embossu) - +41 (0)32 963 14 96 - michele.kiener@gmail.com lu dès 18h - ma et chaque premier w-e du mois / mi-novembre à fin décembre 30 40 Les Pontins Renan env.1h15.

BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m. 02

PLATS DE LA RÉGION Jambon à l'os, rösti, tomme chaude sur salade, fondue, desserts / *Beinschinken, Rösti, heisser Tomme mit Salat, Fondue, Desserts*

INFOS PRATIQUES
Le Pâquier +41 (0)32 853 19 34 lu/ ma-di dès 19h00 (repas servis toute la journée) 20 20 Neuchâtel Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env.1h

MÉTAIRIE DE CHUFFORT Alt. 1225 m. 03

PLATS DE LA RÉGION Fondues, saucisse à rôtir, rösti, assiette froide, vin de Tschugg / *Fondues, Bratwürste, Rösti, kalte Platten, Wein aus Tschugg*

INFOS PRATIQUES
Lignières +41 (0)32 751 22 58 - www.chuffort.ch lu dès 16h - ma / Novembre à avril 30 40 Lignières Enges (Les Grevereules) env. 0h45

BONNE AUBERGE - LES BUGNENETS Alt. 1095 m. 04

PLATS DE LA RÉGION Fondue, jambon-rösti, croûte au fromage, filet mignon, entrecôte de boeuf, tartare de boeuf / *Fondue, Rösti, Käseschnitte, Filet mignon, Rinds-Entrecôte,Rindstartar*

INFOS PRATIQUES
Le Pâquier (Les Bugnenets) +41 (0)32 853 24 12 - www.bonneauberge-lesbugnenets.ch di dès 16h00 + lu 80 40 Neuchâtel Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env. 0h15 4 chambres = 9 lits

MÉTAIRIE DE DOMBRESSON FRIENISBERG Alt. 1410 m. 05

PLATS DE LA RÉGION Rösti, jambon, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / *Rösti, Schinken, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringuen*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Meringues, gâteaux, pain / Meringuen, Kuchen, Brot

INFOS PRATIQUES

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 Fin octobre à mi-mai 1 dortoir = 15 lits 40 30 Neuchâtel Chasseral (Hôtel) env. 0h30

MÉT. DES PLÂNES Alt. 1289 m. 06

PLATS DE LA RÉGION Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli Plânes / *Fondue, Kalte Platte (Fleisch und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»*

INFOS PRATIQUES

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 – metairie.des.planes@gmail.com lu-ma / mi-mars à fin avril 30 20 St-Imier - Les Savagnières Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m. 07

PLATS DE LA RÉGION Saucisse à rôtir, assiette froide, rösti-jambon, fondue / *Fondue, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Bratwurst*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / *Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof*

INFOS PRATIQUES

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 – metairie.du.milieu@gmail.com lu-me / Ouvert toute l'année 30 10 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert Chasseral (hôtel) env.1h15

BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m. 08

PLATS DE LA RÉGION Viande de bison / *Büffelfleisch*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse et terrine de bison / *Bisonwürste und Terrine*

INFOS PRATIQUES

Nods (Les Prés-d'Orvin) - +41 (0)32 322 00 24 - www.bisonranch.ch lu – ma / Noël – Nouvel An, mi-mars – Pâques 2 dortoirs = 24 lits / tipis = 20 lits 50 50 Orvin / Les Prés-d'Orvin Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env.1h10

MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL RÄGISWALD Alt. 1267 m. 09

PLATS DE LA RÉGION Fondue, assiette froide, rösti-jambon, plat bernois (selon disponibilité) / *Fondue, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, Gentiane, bouchoyade (selon saison) / *Greyerzer von der Alp AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst, Enzianschnaps sowie «Metzgete» (je nach Saison)*

INFOS PRATIQUES

Cortébert (Massif de Chasseral) - +41 (0)32 489 19 53 - bois-raiguel@hotmail.com lu / 15 novembre - 15 mai 35 + 60 60 Orvin / Les Prés-d'Orvin Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env.1h15

MÉTAIRIE JOBERT Alt. 1301 m. 10

PLATS DE LA RÉGION Plat froid (saucisse sèche et fromage), fondue, rösti-jambon-salade, bouchoyade (selon saison) / *Kalte Platte (Trockenwurst und Käse), Fondue, Rösti/Schinken/Salat, Metzgete (je nach Saison)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande Angus, saucisse sèche, fromage, gentiane/ *Angus-Rindfleisch, Trockenwurst, Käse, Enzianschnaps*

INFOS PRATIQUES

Orvin (Massif de Chasseral) - +41 (0)32 489 19 12 - www.metairiedejobert.ch ma (ouverture sur réservation pour groupe) – me 50 50 Orvin / Les Prés-d'Orvin Les Prés-d'Orvin (Bellevue) env.1h30

MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m. 11

PLATS DE LA RÉGION Choucroute, jambon à l'os, fondue bouchoyade (selon saison) / *Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (je nach Saison)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande, jus de pomme, eaux de vie / *Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse*

INFOS PRATIQUES

Sonceboz-Sombeval - +41 (0)32 489 10 52 di dès 17h – lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël /Nouvel an 30 30 Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval Sonceboz-Sombeval env.0h45

BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m. 12

PLATS DE LA RÉGION (BIO) Déjeuner campagnard, fondue, menus simples (sur demande) et émincé de baby-bœuf bio aux lardons / *Bäuerliches Mittagessen, Fondue, einfache Menus (auf Anfrage) und Rindsgeschnetzeltes mit Bio Baby-Beef und Speck*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Tomme de chèvre, Natura-beef bio, viande de cabri, pain / *Tomme aus Ziegenmilch, Bio Natura-Beef, Gitzifleisch, Brot*

INFOS PRATIQUES

Péry (Pré-La-Patte) - +41 (0)32 492 19 85 - prelapatte@hotmail.com Ouvert toute l'année. Téléphonez pour vous en assurer. Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme 20 20 Péry Péry env. 1h45

PRODUITS LABÉLISÉS PARCS SUISSES *

*PRODUKTE MIT SCHWEIZER PÄRKE-LABEL **

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

Tête de Moine, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirops de fleurs des champs, les producteurs de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place où à l'emporter, mais goûtez à tout !

Ob Tête de Moine, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Heniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles !

* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent par ailleurs le cahier des charges de la marque régionale « Jura bernois Produits du terroir ».

**Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn der nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Alle respektieren ausserdem das Pflichtenheft der regionalen Marke «Jura bernois Produits du terroir».*

LÉGENDES / *LEGENDE*

00 Producteurs de produits labélisés Parcs suisses (cf. carte détachable)

00 *Hersteller von Produkten mit dem Label Schweizer Pärke (vgl.Karte Naturpark Chasseral)*

ANDREAS NIEDERHAUSER Grand-Rue 4, Renan. +41 (0)32 963 13 55 01

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.
OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par mail. Portable : +41 (0)79 257 39 35

LE PRÉ-AUX-BŒUFS Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00 02

PRODUITS LABÉLISÉS Moutarde, mix de légumes séchés, haricots secs, courgettes au vinaigre, tisane au tilleul, tisane à la menthe, pommes séchées, farine et huile de colza.
OUVERTURE Sur réservation téléphonique.

FROMAGERIE ZIMMERMANN La Chaux-d'Abel, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53 03

PRODUITS LABÉLISÉS Petit Chaux d'Abel, Tatouillard et Tomme de La Chaux d'Abel.
OUVERTURE Lu-Sa 06h00-12h00, 13h30-19h00. Di 06h30-08h00,18h00-19h00.

FROMAGERIE SPIELHOFER Rue de l'Envers 16, St-Imier. +41 (0)32 940 17 44 04

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Œil de Crosin, La Tanne, fondue à la Tête de Moine et beurre.
FROMAGE AFFINÉ CHASS, Affinage par «VENT du CIEL» Jörg Kramer, www.chasscheese.ch
OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-18h00. Sa 08h00-16h00.
VISITES Individuels ou groupes sur réservation.

FROMAGERIE DE NODS Route de Lignières 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73 05

PRODUITS LABÉLISÉS Coteaux du Chasseral, Allegro, Niola, Fromage des Bûcherons, Gruyère AOP, fondue et raclette Chasseral, lait et yogourts.
OUVERTURE Lu-Ve 07h00-11h45, 16h00-18h30. Sa 07h00-11h45, 15h-18h00. Di 08h00-11h00, 17h00-18h30. Ma après-midi : fermé.

BOUCHERIE SCHWAB Route Principale 7, Cormoret. +41 (0)32 944 14 21 06

PRODUITS LABÉLISÉS Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature; saucisses sèches à l'ail, paysanne et Inferno « forte », canne sèche « Noisette » et jambon gourmet.
OUVERTURE Lu-Ve 07h30-12h00, 15h00-18h15. Me et Sa : ouvert le matin.

FROMAGERIE DE LA SUZE Grand-Rue 51, Courtelary. +41 (0)32 944 11 46 07

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Erguël Jura au lait cru, Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes et fondue.
OUVERTURE Lu-Ve 07h00-12h00, 17h00-18h30. Me et Sa : ouvert le matin.
SECOND MAGASIN Laiterie Kämpf, Grand-Rue 19, Corgémont. Lu-Sa 7h30-12h00. Me et Sa : ouvert le matin.

PRESSOIR DE COURTELARY Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 (0)76 410 70 60 08

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.
OUVERTURE Sur réservation téléphonique (plus de jus de pommes jusqu'en septembre 2018).
VISITES Groupes sur réservation du 1er septembre au 15 novembre. Gratuit.

FROMAGERIE DES REUSSILLES Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14 09

PRODUITS LABÉLISÉS Gruyère AOP, Jura Maison, Raclette, Bon du Jura, Les Fontaines, Rêve du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, fromage frais, beurre, babeurre, crème, lait, yogourts.
OUVERTURE Ma-Sa 07h00-12h00, 16h00-19h00. Di 16h00-19h00. Lu fermé.

SIROPS MARIANN LIECHTI Prés-Renaud 5, Tramelan. +41 (0)32 487 62 88 10

PRODUITS LABÉLISÉS Sirops de primevères, de fleurs de sureau et des bois, caramels.
OUVERTURE Sur réservation téléphonique.

BOUCHERIE JUNOD Grand-Rue 16, Corgémont. +41 (0)32 489 17 61 11

PRODUITS LABÉLISÉS Saucisses sèches (absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeon de sapin); saucisse à cuire Chasseral et Corgémont; jambon.
OUVERTURE Lu-Ve 07h00-12h00, 14h00-18h15. Me et Sa : ouvert le matin.

DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE Rue de l'Echelette, Orvin. +41 (0)79 636 26 78 12

PRODUITS LABÉLISÉS Orvinoise (eau de vie de cidre), eaux de vie de bérudge (prunes).
OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par mail : contact@ditsillerieechelette.ch
VISITES Individuels ou groupes sur réservation.

VINS AUBERSON & FILS Chemin du Tirage 25, La Neuveville. +41 (0)32 751 18 30 13

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas de La Neuveville, Chardonnay, Œil-de-Perdrix et Pinot noir.
OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-17h30. Sa 10h30-12h30 (de mi-mars à décembre).
VISITES Groupes sur réservation.

DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE Ch. de la Poudeille 2D, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75 14

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas, œil-de-Perdrix et Pinot noir.
OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h00-17h00. Sa : sur demande.
VISITES Groupes sur réservation.

UN CADEAU ORIGINAL QUI SOUTIENT L'ÉCONOMIE LOCALE ?

OFFREZ UN BON DE LA VALEUR DE VOTRE CHOIX DANS LES 12 MÉTAIRIES PROPOSANT DES ASSIETTES CHASSERAL...

...OU L'UN DE NOS PANIERS COMPOSÉS DE PRODUITS 100% TERROIR !

INFOS ET COMMANDES : www.parcchasseral.ch/gastronomie

TÊTE DE MOINE
FROMAGE DE BELLELAY

Si l'aventure de chaque Tête de Moine AOP débute sur les pâturages de montagne du Jura suisse, c'est ici qu'elle se poursuit. Seul ou en groupe, plongez au cœur de la fromagerie Spielhofer à St-Imier pour percer les secrets de la Tête de Moine AOP. Dans un cadre chaleureux, découvrez les locaux de fabrication ainsi qu'un espace de vente aménagé, qui vous permettront d'en savoir davantage sur un produit phare de la région et typique de son terroir. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous ouvre les portes de son univers fascinant. Profitez-en : seules sept fromageries ont le privilège de pouvoir la produire !

Die Geschichte eines jeden Tête de Moine AOP beginnt bereits auf den Bergweiden des schweizerischen Juras. Und auch hier geht das Abenteuer weiter. Tauchen Sie in die Welt der Käserei Spielhofer ein, um das Geheimnis des Tête de Moine AOP zu lüften. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingerichteter Verkaufsecke alleine oder in einer Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Der Tête de Moine AOP, dessen Ursprünge sich mehr als 800 Jahre zurückverfolgen lassen, gibt Ihnen einen Einblick in sein faszinierendes Universum. Profitieren Sie: nur sieben Käsereien haben das Privileg diesen herstellen zu dürfen !

RACLÉE, PAS COUPÉE !

La Tête de Moine AOP, fromage de Bellelay, n'a pas son pareil. A vrai dire, c'est le seul fromage qui se savoure sous forme de rosettes, que l'on obtient en raclant délicatement la surface de la meule à l'aide d'une Girolle. Une expérience gustative aussi riche que ludique !

GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN !

Den Tête de Moine AOP, Käse von Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse, den man als Rosetten geniesst, welche man mithilfe einer Girolle durch ganz vorsichtiges Abschaben der Oberfläche formt. Das ist nicht nur ein bereichendes Geschmackserlebnis, sondern auch sehr spielerisch !

À BELLELAY, FAITES LA FÊTE À LA TÊTE DE MOINE

Depuis 2016, le premier week-end de mai est l'occasion de célébrer la Tête de Moine. Cette manifestation d'envergure, qui allie tradition, authenticité, modernité, qualité et convivialité, permet de présenter le savoir-faire du monde agricole et des artisans des métiers de bouche issus de la région. Au programme : marché du fromage et des produits régionaux, ferme vivante, fabrication de Tête de Moine, fondue géante, brunch, exposition de sculptures monumentales en foin, animations, spectacle humoristique «Nous»… et bien d'autres raisons de venir faire la fête à la Tête de Moine !

INFOS PRATIQUES (visites de fromagerie et Fête de la Tête de Moine) : www.tetedemoine.ch

FEIERN SIE DEN TÊTE DE MOINE IN BELLELAY

Seit 2016 gibt es jedes erste Wochenende im Mai die Gelegenheit den Tête de Moine zu feiern. Die Grossveranstaltung verbindet Tradition, Authentizität, Modernität und Geselligkeit und präsentiert das Know-how der Bauern der Region. Auf dem Programm stehen: Käse- und Regionalproduktemarkt, Bauernhof mit Tieren, Tête de Moine Herstellung, Riesenfondue, Brunch, Ausstellung riesiger Heuskulpturen, vielseitige Unterhaltung, Show «Nous»… und zahlreiche weitere Gründe, um das Fest des Tête de Moine zu besuchen !

PRAKTISCHE INFORMATIONEN (Besichtigung der Käsereien und Tête de Moine Fest) : www.tetedemoine.ch

JURA & TROIS-LACS
Bienvenue dans la destination Jura & Trois Lacs, dans laquelle se trouve le Parc régional Chasseral. Une région aux multiples intérêts: panoramas somptueux, patrimoine historique ou architectures remarquables, voici une sélection de dix lieux à découvrir tout autour du Parc sur la carte des pages 26-27. Tous sont situés à moins de 30 minutes des frontières du Parc et atteignables en transports publics. Bonne visite!

JURA & DREI-SEEN-LAND
Willkommen in der Region Jura & Drei-Seen-Land, wo sich der Naturpark Chasseral befindet. Eine Region mit Vielfalt. Umwerfende Aussichten, historisches Kulturerbe oder eindrucksvolle Architektur – auf der folgenden Doppelseite finden Sie eine Auswahl von zehn Orten rund um den Naturpark, die es sich lohnt zu entdecken. Sie sind alle weniger als 30 Minuten von der Parkgrenze entfernt und mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Viel Spass!

1 LE VIEUX BOURG DU LANDERON
Ce petit bourg médiéval est construit autour d'une place plantée d'arbres séculaires. Magasins d'antiquités, boutiques, galerie d'art et restaurants, on y reste volontiers pour boire son café au soleil.

LE VIEUX BOURG DU LANDERON
Kleines mittelalterliches Städtchen um einen Platz mit altem Baumbestand. Umgeben von Antiquitätengeschäften, Boutiquen, einer Kunstgalerie und Restaurants kann man hier entspannt in der Sonne sitzen und einen Kaffee geniessen.

2 LES ROCHES DE MORON
Voilà un coin qui vaut vraiment le coup d'œil sur le Doubs! La balade jusqu'au barrage du Châtelot est certes pentue mais récompensée par l'une des infinies glaces au choix du restaurant Roches de Moron.

LES ROCHES DE MORON
Ein Ort, den zu besuchen sich lohnt – nicht nur wegen der Aussicht auf den Doubs. Der Anstieg bis zur Staumauer von Châtelot ist zwar recht steil, doch die schier unendliche Auswahl an köstlichen Eissorten im Restaurant Les Roches de Moron lässt einen alle Anstrengungen vergessen.

3 CHAMP-DU-MOULIN
Pas loin du Creux du Van se trouve le village de Champ-du-Moulin, blotti au cœur des gorges de l'Areuse. La vue y est imprenable sur le cirque rocheux, l'herbe moelleuse et le son de la rivière berçant. Un lieu de pique-nique idéal.

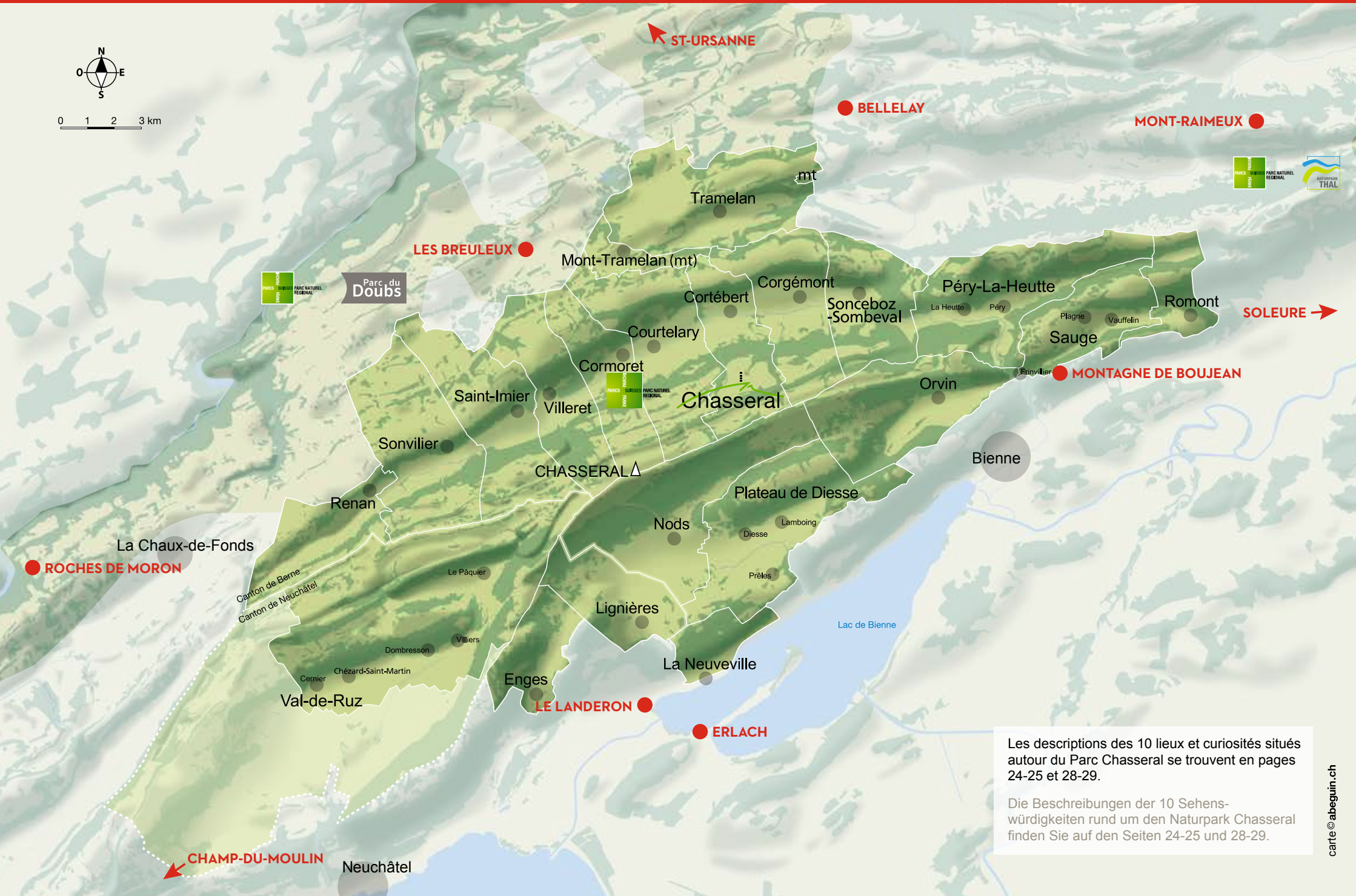
CHAMP-DU-MOULIN
Nicht weit vom Creux du Van liegt das Dorf Champ-du-Moulin im Herzen der Areuse-Schlucht. Im weichen Gras sitzend kann man hier den Geräuschen des Flusses lauschen und die imposante Felsarena auf sich wirken lassen. Der ideale Ort für ein Picknick.

4 MONTAGNE DE BOUJEAN
À chacun sa montagne! Celle des Biennois est la montagne de Boujean. De son sommet, on aperçoit les lacs de Bienne, Morat et Neuchâtel, le Chasseral ainsi que toute la chaîne des Alpes. Au coucher du soleil, c'est magique.

DER BÖZINGENBERG
Die Einwohner von Biel betrachten ihn als ihren Hausberg. Von seinem höchsten Punkt aus kann man den Bieler-, den Murten- und den Neuenburgersee sowie den Chasseral und im Hintergrund die Alpenkette sehen. Ein fantastischer Anblick, besonders bei Sonnenuntergang.

5 ERLACH ET L'ILE ST-PIERRE
La pittoresque petite ville d'Erlach peut être fière de son château, de ses ruelles et de ses maisons! Tout y a un charme fou. Un point de départ idéal pour rejoindre l'Ile Saint-Pierre à pied, à vélo ou en bateau.

ERLACH UND ST. PETERSINSEL
Das hübsche Städtchen Erlach strahlt mit seinem Schloss, den schmalen Gassen und Häusern einen einzigartigen Charme aus. Es ist auch der ideale Ausgangspunkt für einen Ausflug zur St. Petersinsel – sei es zu Fuss, mit dem Velo oder per Schiff.



Les descriptions des 10 lieux et curiosités situés autour du Parc Chasseral se trouvent en pages 24-25 et 28-29.

Die Beschreibungen der 10 Sehens-würdigkeiten rund um den Naturpark Chasseral finden Sie auf den Seiten 24-25 und 28-29.

carte © abeguin.ch

6 LE MONT-RAIMEUX
En toute saison, pour le plaisir des couleurs, on grimpe au Mont-Raimeux pour le panorama qu'il offre sur Moutier et ses gorges, mais aussi sur le canton du Jura et le Weissenstein (SO).

MONT RAIMEUX
Beim Aufstieg zum Gipfel des Mont Raimeux bietet sich zu jeder Jahreszeit ein eindrucksvolles Farbenspiel sowie ein herrlicher Panorama auf Moutier und seine Schluchten, aber auch auf den Kanton Jura und den Weissenstein (SO).

7 BELLELAY
Chargée d'histoire, l'abbatiale baroque de Bellelay est à voir absolument ! On profitera également d'être sur place pour visiter la Maison de la Tête de Moine, fromagerie historique reconvertie en un musée gourmand.

BELLELAY
Die geschichtsträchtige barocke Abteikirche von Bellelay ist ein absolutes Muss! Auch das Maison de la Tête de Moine, das eine historische Käserei und ein Gourmet-Museum beherbergt, ist einen Besuch wert.

8 LES BREULEUX
Envie de calme et de parfum d'épicéa ? Les pâturages boisés et verdoyants autour du petit village des Breuleux transforment votre balade entre clairières et sapins en un moment de ressourcement total.

LES BREULEUX
Lust auf Ruhe und Fichtenduft? Die von grünen Weiden, Bäumen und Wäldern geprägte Landschaft in der Umgebung des kleinen Dorfes lädt zu einem Spaziergang ein, während dem man neue Kraft schöpfen kann.

9 SAINT-URSANNE
Saint-Ursanne est l'une des perles du Jura. Au bord du Doubs, la cité médiévale est le repère d'une histoire prestigieuse et passionnante. Un véritable bond dans le temps plein de charme !

SAINT-URSANNE
Saint-Ursanne ist eine der Perlen des Juras. Das mittelalterliche Städtchen am Doubs blickt auf eine glanzvolle und ereignisreiche Geschichte zurück. Eine Erkundungstour ist daher besonders reizvoll.

10 SOLEURE
Soleure, plus belle ville baroque de Suisse, allie la grandeur italienne au charme « à la française » alors qu'on y parle le suisse-allemand ! Une ville surprenante, aux bâtiments élégants et aux quais animés par de nombreuses terrasses.

SOLOTHURN
Solothurn, die schönste Barockstadt der Schweiz, verbindet italienische Grandezza mit französischem Charme, obwohl sie ja in der Deutschschweiz liegt. Mit ihren eleganten Bauten und den belebten Ufer-Terrassen steckt sie voller Überraschungen.

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

www.j3l.ch

DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE, SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

EIN PARK ZUM ENTDECKEN

GENIESSEN SIE FÜR EINE STUNDE, EINEN TAG ODER EINE WOCHE DIE LANDSCHAFT, DIE GASTFREUNDSCHAFT UND DIE LEBENSQUALITÄT IM NATURPARK CHASSERAL

SORTIES GUIDÉES

Nous vous proposons à nouveau en 2018 une large palette de sorties guidées*. Accompagnés de guides qualifiés, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens. Suivez le guide !

GEFÜHRTE AUSFLÜGE

Im 2018 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Fremdenführern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, von jedem Winkel und mit allen Sinnen entdecken. Folgen Sie ihm !*

LA GASTRONOMIE, DE LA TERRE A L'ASSIETTE

les dimanches 1 et 29 avril, 23 septembre, 4 novembre
10h30-15h30. Dates: www.biosem.ch

Ce repas gastronomique à cinq plats marie production locale, respect de l'environnement et patrimoine dans une découverte de légumes anciens, plantes sauvages et produits labélisés « parcs suisses » en provenance du Parc Chasseral. En guise d'introduction, une animation ludique initie les participants aux plantes qui seront cuisinées devant eux par les chefs Julien L'Eplattenier et Loïc Gabus.

DÉPART/ARRIVÉE Evologia, Cernier
PRIX PAR PERSONNE CHF 120.- (tout compris : visite guidée, repas et forfait boissons) | Dès 10 personnes, une date exclusive peut être réservée
INFOS & INSCRIPTIONS Martin Brüngger, mabruengger@biosem.ch, +41 (0)79 486 12 04

SUR LES TRACES DES ANABAPTISTES

Dimanche 20 mai

Randonnée guidée de 2h30 (5 km, 320 m de dénivelé en montée) au départ de Tavannes jusqu'aux archives du Jean Gui en passant par le Pierre-Pertuis et la source de la Birse. Apéritif dès midi et repas traditionnel mennonite dès 12h30 organisés par la communauté mennonite au Jean Gui (sur inscription). Visite de la chapelle et des archives à 14h00 et 16h00.

DÉPART Gare de Tavannes, 8h30 (Inscription obligatoire)
PRIX PAR PERSONNE Participation volontaire **JOURNÉE MODULABLE** possibilité de ne venir que le matin pour la randonnée, que l'après-midi pour les visites guidées, que pour le repas, ou toute la journée.
INFOS & INSCRIPTIONS inscription obligatoire pour la randonnée, l'apéritif, le repas auprès de Michel Ummel (+41 (0)79 533 76 86, mmummel@bluewin.ch). Jusqu'au vendredi 18 mai, midi.

* Les sorties sont encadrées par des accompagnateurs en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> www.cff.ch).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font jusqu'à trois jours avant l'événement.

** Die Ausflüge werden von einem Wanderleiter oder einem Fachspezialisten begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (>www.sbb.ch).*

Sofern nicht anders angeben, können Sie sich bis spätestens drei Tage vor der Veranstaltung anmelden.

DE MÉTAIRIES EN MÉTAYERS

Samedi 21 avril | 10h00-17h00

Le Creux de Glace, le Pont des Anabaptiste, les pâturages boisés ou encore les combes : autant de lieux symboliques du Parc Chasseral à découvrir tout au long du parcours. La pause de midi dans une métairie sera l'occasion de découvrir la singularité du métier de métayer.

DÉPART/ARRIVÉE Maison Chasseral, Les Savagnières
PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 60.- | Un enfant (8-16 ans) gratuit par adulte payant
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 494 53 43, info@jurabernois.ch

LES HORLOGERS DE L'ANARCHISME

Samedi 16 juin | 15h00-16h20

La coopérative sociale et culturelle Espace Noir réactualise son passé militant. Venez découvrir les lieux et évènements qui ont marqué le mouvement ouvrier mondial, ici à Saint-Imier, qui abritait le berceau de l'anarchisme à la fin du 19e siècle.

DÉPART/ARRIVÉE Coopérative Espace Noir, rue Francillon 29, St-Imier
PRIX PAR PERSONNE CHF 12.- | Enfants 7-16 ans CHF 7.-
INFOS & INSCRIPTIONS Espace Noir (Michel Némitz) +41 (0)32 941 35 35 – info@espacenoir.ch

PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Les samedi 28 juillet et 8 septembre 11h05-16h20

Randonnée facile à la découverte des plantes médicinales typiques du Chasseral. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette suivie d'un atelier. Chacun repartira avec sa création.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Le Grillon, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics biennois
PRIX PAR PERSONNE CHF 40.- | Enfants 7-16 ans CHF 10.- (pique-nique non compris)
INFOS & INSCRIPTIONS Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 24 août | 19h45-22h15

Animaux discrets et méconnus, les chauves-souris vivent tout autour de nous. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, vous découvrirez le grand nombre d'espèces qui vivent ici, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être les verrez-vous de près…

DÉPART/ARRIVÉE Gare de La Heutte
PRIX PAR PERSONNE Gratuit (offert par le Parc Chasseral)
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, 032 942 39 42 et saint-imier@jurabernois.ch

LA GRAINE À SEMER, LE RETOUR À LA SOURCE

Mercredi 19 septembre | 14h00-17h00

ZWEI-SPRACHIG

Découvrez le travail de semencier, un métier fascinant et indispensable mais tombé dans l'oubli. Visite guidée dans les cultures et démonstrations de récolte, extraction et séchage de graines: un professionnel passionné vous délivrera ses secrets. Dégustation variétale pour finir en beauté.

DÉPART/ARRIVÉE Grand-Rue 70, Toit des Saltimbanques, 2608 Courtelary
PRIX PAR PERSONNE CHF 10.- | Maximum 25 personnes
INFOS & INSCRIPTIONS Martin Brüngger +41 (0)79 486 12 04, mabruengger@biosem.ch

SUR LES TRACES DE DÜRRENMATT

POUR ENTREPRISES SUR RÉSERVATION

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des Gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid ? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'une guide et d'un comédien ! Acteur de cette rando policière, vous serez tenu en haleine jusqu'à la scène finale.

DÉPART Arrivée funiculaire, Macolin **ARRIVÉE** Gare de Douanne
PRIX CHF 980.- par entreprise + dégustation de vins CHF 28.- par personne | Maximum 16 personnes
INFOS & INSCRIPTIONS Marianne Thomann, info@dahurando.ch, +41 (0)76 203 12 13

DES MURS ET DES HOMMES

MAUERN UND MENSCHEN

#PATRIMOINE2018
#KULTURERBE2018
#PATRIMONIO2018
#PATRIMONI2018
REGARDE! SCHAU HIN! GUARDA!

Val-de-Ruz

DU 26 MAI
AU 26 OCTOBRE

UNE EXPO PHOTOS
EN PLEIN AIR

SUR UN PARCOURS
DE 5 KM

Avec son panorama d'exception, la Vue-des-Alpes est un site très attractif. A quelques pas de là, le panorama fait place à d'autres paysages fabuleux façonnés par la main de l'homme, au cœur desquels s'érigent des murs de pierres sèches. Depuis 2014, le Parc Chasseral accompagne un vaste projet de sauvegarde de ces constructions. Chaque année, des équipes sont mobilisées pour reconstruire, pierre après pierre, les murs de pâturages érigés au cours des siècles. Plus de 800 m ont déjà été restaurés.

Encadrés par des professionnels, des requérants d'asile ou des personnes en réinsertion professionnelle participent à une véritable aventure humaine en contribuant activement à la sauvegarde paysagère de la région.

La Vue-des-Alpes ist mit seinem atemberaubenden Panorama ein sehr attraktives Ausflugsziel. Nur wenige Schritte nebenan weicht dieses Panorama sagenhaften von Menschenhand gestalteten Landschaften, wo mittendrin die Trockensteinmauern hervorragen. Seit 2014 begleitet der Naturpark Chasseral ein grosses Erhaltungsprojekt dieser Bauwerke. Jedes Jahr machen sich Mannschaften mobil, um die Weidenmauern, welche über die Jahrzehnte errichtet wurden, Stein um Stein wieder aufzubauen. So wurden bereits über 800 Meter restauriert.

Begleitet von Fachpersonen beteiligen sich Asylsuchende oder berufliche Wiedereinsteiger an diesem wahrhaftigen menschlichen Abenteuer und leisten damit einen aktiven Beitrag an die Erhaltung des regionalen Landschaftsbildes.

DATES Tous les jours du 26 mai (vernissage) au 26 octobre. Accès libre.
LIEU Départ fléché en face du parking, devant l'hôtel de La Vue-des-Alpes.
PARCOURS Boucle de 5 km, facile d'accès. Pour les personnes à mobilité réduite, l'aller-retour peut être fait uniquement sur route.

DATEN *Jeden Tag vom 26. Mai (Eröffnung) bis zum 26. Oktober. Eintritt frei.*
ORT *Start der markierten Route gegenüber vom Parkplatz, vor dem Hotel La Vue-des-Alpes.*
PARCOURS *Rundgang 5 km, leicht zugänglich. Für Personen mit eingeschränkter Mobilität kann hin und zurück die Strasse benutzt werden.*

Les photographies tout en finesse de Monika Flückiger racontent cette expérience unique et la renaissance des murs. Entre traces désuètes et histoire vivante, l'artiste questionne la place de ce patrimoine retrouvé dans le site magnifique de la Vue-des-Alpes.

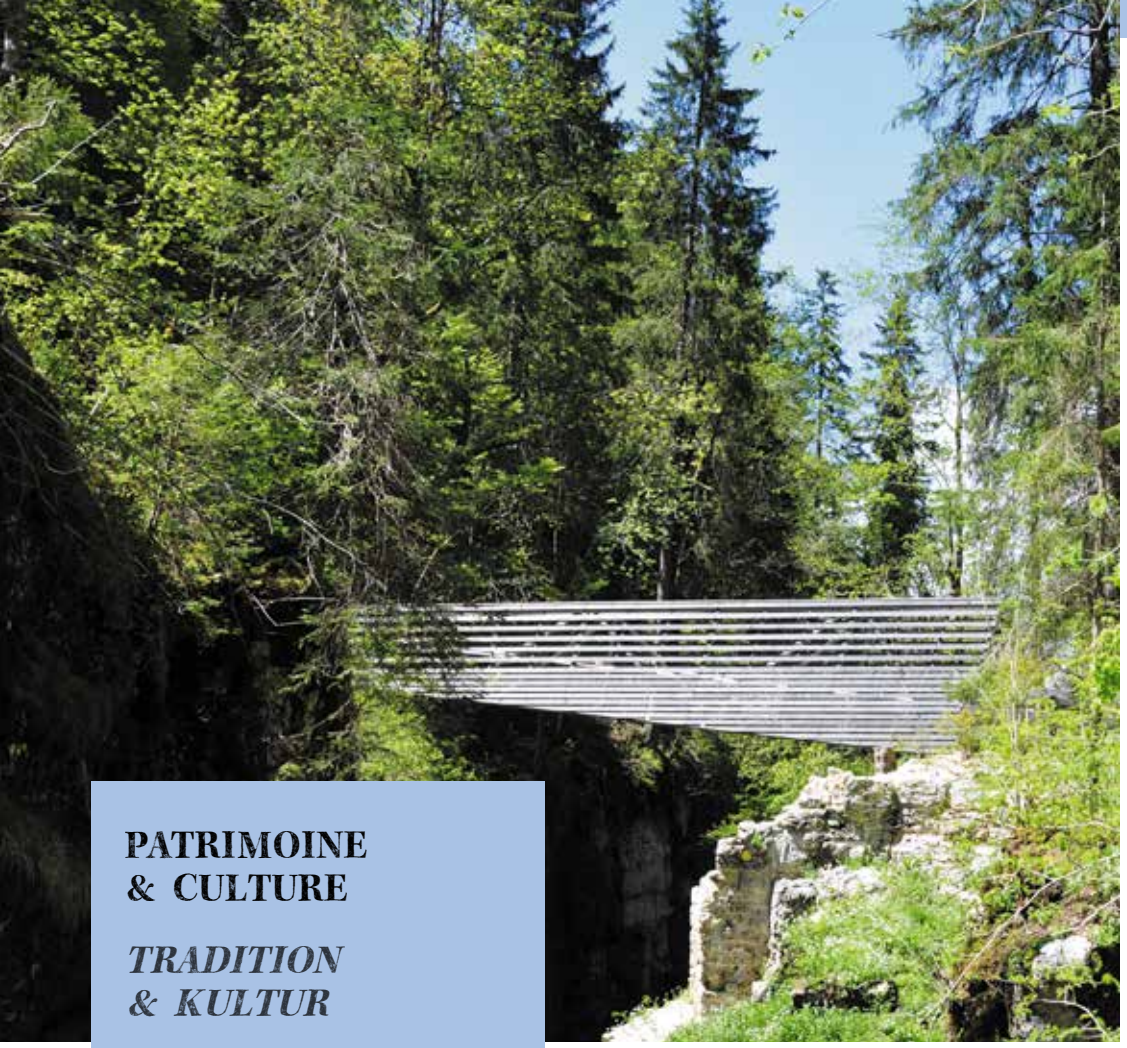
Die raffinierte Fotoserie von Monika Flückiger erzählt diese einmalige Erfahrung und Wiederbelebung der Mauern. Zwischen veralteten Spuren und lebendiger Geschichte hinterfragt die Künstlerin den Stellenwert dieses Erbes, welches sich an diesem wunderschönen Ort befindet.

PARCS EN FÊTE

8E ÉDITION
26 MAI 2018

FÊTE DE LA NATURE
AU CŒUR DE LA BIODIVERSITÉ

Animations pour enfants, sorties nature, dégustation de produits du terroir, concours: venez prendre du bon temps et rencontrer les équipes du Parc Chasseral et du Parc du Doubs dans le cadre de la Fête de la Nature, à la Vue-des-Alpes. Les activités de découverte et les sorties guidées sont gratuites, la restauration est à votre charge. Les AG des deux associations se tiendront sur les lieux de la fête en matinée.
programme détaillé: www.parcchasseral.ch



PATRIMOINE & CULTURE

TRADITION & KULTUR

Entre passé et présent, le long des chemins tracés il y a trois siècles par des pionniers courageux et travailleurs ou dans une manufacture horlogère, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

Vous trouverez de nombreuses autres idées et activités auprès de nos partenaires touristiques:

JURA BERNOIS TOURISME +41 (0)32 942 39 42
TOURISME NEUCHÂTELOIS +41 (0)32 889 36 00

Sei es entlang jahrtausendealter Wege der mutigen Pioniere und Arbeiter oder in einer Uhrenfabrik, den Puls der Region spüren Sie überall. Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart.

Bei unseren Tourismus-Partnern finden Sie zahlreiche andere Ausflugsideen:

JURA BERNOIS TOURISME *+41 (0)32 942 39 42*
TOURISME NEUCHÂTELOIS *+41 (0)32 889 36 00*

LE SALAIRE DE LA SUZE

NEU AUCH AUF DEUTSCH

Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée. Avec humour et émotion, partagez le labeur des hommes lors de ce spectacle itinérant, entre horlogerie, moissons et chocolat.

DATES DES VISITES-SPECTACLE Les dimanches de 14h15 à 16h30, en français: 1er avril, 6 mai, 3 juin, 8 juillet, 5 août, 2 septembre, 7 octobre et 4 novembre. Sur demande pour les groupes (CHF 480.- jusqu'à 30 personnes).
LIEU La Piazza, devant CHEZ Camille Bloch, Courtelary
PRIX PAR PERSONNE (à régler en liquide sur place): CHF 22.- | CHF 20.- (AVS, AI, étudiants, chômeurs) | CHF 12.- enfants (10-16 ans) **INFOS** Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42 **RÉSERVATION/INSCRIPTION** pas nécessaire

Ein Schauspieler, ein Fremdenführer, Arbeiter aus der Vergangenheit und Handwerker erscheinen und verschwinden ohne Vorwarnung bei dieser szenischen Besichtigung in Courtelary. Dieser humorvolle und berührende theatralische Spaziergang durch die Jahrhunderte vermittelt Ihnen einen lebendigen Eindruck der schweren Arbeit der Menschen zwischen Uhrmacherei, Ernte und Schokolade.

DATEN *Deutsche Führungen: Sonntag, 13. Mai, 10. Juni, 15. Juli, und 12. August. 14.15-16.30 Uhr*
ORT *Auf der Piazza, vor dem Eingang von CHEZ Camille Bloch*
PREIS PRO PERSON *(Barzahlung vor Ort): CHF 22.- (Erwachsene) | CHF 20.- (AHV, IV, Studenten und Lehrlinge) | CHF 12.- (Kinder 10-16 Jahre alt)*
AUSKÜNFTE *Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42* ***BUCHUNG/ANMELDUNG*** *nicht nötig*

VIVRE L'HORLOGERIE
DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN

AUCH AUF DEUTSCH

De l'initiation à la passion.... Démontez et remontez un mouvement de montre en matinée, goûtez aux produits régionaux puis visitez Tramelan, un village qui a gardé les traces d'une longue histoire liée à l'horlogerie. L'offre est modulable selon vos intérêts pour les groupes.

DATES vivre-horlogerie.ch **DURÉE** 1/2 journée (module 1) ou 1 journée complète (module 2)
PRIX PAR PERSONNE De CHF 140.- à CHF 280.- | Groupes à partir de 6 personnes
INFOS & INSCRIPTIONS CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49 ou vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch

Vom Anfänger zum Leidenschaftler.... Am Vormittag lernen Sie ein Uhrwerk zu zerlegen und wieder zusammenzufügen. Danach steht eine Degustation von regionalen Produkten gefolgt von einer Führung durch Tramelan, ein Dorf, das seine langjährige Uhrmacher-Tradition bewahrt hat. Für Gruppen ab 7 Personen kann das Angebot gemäss Ihren Interessen angepasst werden.

DATUM *vivre-horlogerie.ch* ***DAUER*** *1/2 Tag (Modul 1) bis zwei Tage (Modul 2)*
PREIS PRO PERSON *Ab CHF 140.- bis CHF 280.- | Gruppen ab 6 Personen*
INFOS & ANMELDUNG *CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49 ou vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch*

CHEMIN DES PIONNIERS *WEG DER PIONIERE*

Chasseral - La Vue-des-Alpes : entre ces deux hauts lieux au panorama exceptionnel, cheminez de fermes isolées en citernes, entre fontaines et boviducs, sur les traces des défricheurs de la montagne jurassienne.

DURÉE Deux jours **ITINÉRAIRE** Chasseral - La Vue-des-Alpes **PRIX PAR PERSONNE** Dès CHF 155.-
CURIOSITÉS Métairies, boviducs (doubles murs de pierres sèches)
INFOS & RÉSERVATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, 41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Chasseral – La Vue des Alpes: Zwischen diesen zwei fantastischen Aussichtspunkten wandern Sie an einsamen Bauernhöfen mit Zisternen, an Brunnen und «Boviduc» vorbei - auf den Spuren der Pioniere der Jurahöhen.

DAUER *Zwei Tage* ***ROUTE*** *Chasseral – Vue des Alpes* ***PREIS PRO PERSON*** *ab CHF 155.-*
SEHENSWÜRDIGKEITEN *Berggasthöfe, «Boviducs» (Viehtriebwege, beidseitig gesäumt von Hecken und Trockensteinmauern)*

CHEMIN DES ANABAPTISTES *TÄUFERWEG*

Suivez à pied les chemins parcourus il y a 4 siècles par les Anabaptistes venus se réfugier dans la région. Découvrez leur histoire au milieu des paysages uniques du Parc régional Chasseral.

DURÉE Un ou deux jours **ITINÉRAIRE** Sonceboz - Chasseral **PRIX PAR PERSONNE** 1 jour dès CHF 69.- ou 2 jours dès CHF 145.- **CURIOSITÉS** Archives anabaptistes, Pont des Anabaptistes, murs en pierres sèches et pâturages boisés **INFOS & RÉSERVATIONS** Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, 41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Folgen Sie zu Fuss den Wegen der Täufer, die vor 400 Jahren in dieser Region Zuflucht suchten. Entdecken Sie ihre Geschichte inmitten der einmaligen Landschaft des Naturparks Chasseral.

DAUER *1 bis 2 Tage* ***ROUTE*** *Sonceboz - Chasseral*
PREIS PRO PERSON *1 Tag ab CHF 69.- oder 2 Tage ab CHF 145.-*
SEHENSWÜRDIGKEITEN *Täuferarchiv, Täuferbrücke, Trockensteinmauern und Wytweiden*

LA MAISON ROBERT — Orvin

À NE PAS RATER L'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière, dans la maison d'une famille de peintres réputés.
OUVERTURE Premier dimanche du mois, d'avril à octobre. Ou sur réservation.
INFORMATIONS www.maisonrobert.ch, +41 (0)32 322 49 85

MÉMOIRES D'ICI — Rue du Midi 6, Saint-Imier

À NE PAS RATER Photographies, sons et écrits sont conservés et mis en valeur par le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois. Bibliothèque accessible à tous.
OUVERTURE Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00
INFORMATIONS www.m-ici.ch, +41 (0)32 941 55 55

LA FORGE DU PÂQUIER — Le Pâquier

À NE PAS RATER Les forges étaient un lieu essentiel de l'économie locale : fers à cheval, haches, clous, bêches, autant d'outils du quotidien qui étaient fabriqués et réparés par les artisans locaux. Aujourd'hui la forge est ouverte à toutes et tous par le biais d'une association. Venez y jeter un coup d'œil.
OUVERTURE Sur demande
INFORMATIONS Mathieu Bueche, +41 (0)32 852 01 77. www.forgedupaquier.hebfree.org/

VISITES DE LA NEUVEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN

À NE PAS RATER Cité médiévale du bord du lac de Bienne ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide.
PRIX CHF 10.- par personne **PAR GROUPE** Dès CHF 100.- (sur réservation)
DATES POUR LA NEUVEVILLE 6 mai, 27 mai, 2 juin, 16 juin, 14 juillet, 26 août, 9 septembre
INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 494 53 43

USINE LANGEL — Courtelary

À NE PAS RATER Découvrez le patrimoine industriel hors du commun de cette usine d'étampes, où l'activité s'est arrêtée du jour au lendemain. Un lieu chargé d'émotion.
PRIX PAR GROUPE Dès CHF 110.- (max. 15 personnes)
INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42

L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL — Saint-Imier

À NE PAS RATER Observatoire et planétarium vous emmènent à la découverte des mystères du ciel, de ses astres et de ses constellations.
PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 10.- (forfait minimum de CHF 150.-)
INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41(0)32 942 39 42

Vous retrouverez 12 propositions de randonnées, une dizaine de sentiers didactiques et les horaires des bus vous offrant l'accès au Chasseral au dos de la carte détachable, en fin de brochure.

Auf der Rückseite der abnehmbaren Karte, (am Ende der Broschüre) finden Sie Routenvorschläge für 12 Wanderungen, ein Dutzend Lehrpfade und die Busfahrpläne, um den Chasseral zu erreichen.

Vous souhaitez organiser une sortie, une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix ? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts page 36).

Sie möchten einen Ausflug, eine Besichtigung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontaktangaben Seite 36).

Ancienne usine de pâte de bois, Rondchâtel

Bal(l)ades, c'est découvrir un patrimoine architectural, naturel ou industriel en lien avec un concert ou un spectacle. Depuis huit ans, le Parc régional Chasseral s'associe aux Jardins Musicaux dans le cadre de ce projet. Cinq événements sont proposés cette année à Rondchâtel, Bienne, Diesse, Sonceboz et aux Savagnières. Le Parc du Doubs, partenaire depuis 2017, propose cette année une Bal(l)ade au Noirmont.

Expériences musicales originales et découvertes insolites riment sur tout le territoire du Parc, avec le soutien du Canton de Berne et la collaboration d'acteurs locaux.

An einer Bal(l)ade können Sie, in Verbindung mit einem Konzert, ein architektonisches, natürliches oder eine Vorführung entdecken. Zum achten Mal arbeiten der Regionalpark Chasseral und «Jardins Musicaux» im Rahmen dieses Projekts zusammen. Dieses Jahr stehen fünf Veranstaltungen zur Auswahl: In Rondchâtel, Biel, Diesse, Sonceboz und in Les Savagnières. Der Naturpark Doubs, unser Partner seit 2017, bietet dieses Jahr eine Bal(l)ade in Le Noirmont an.

Der Naturpark hält aussergewöhnliche musikalische Erfahrungen und Entdeckungen des kulturellen Erbes für Sie bereit. Dies wird mit der Unterstützung des Kantons Bern und der Zusammenarbeit zwischen lokalen Akteuren ermöglicht.

COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?
Les Bal(l)ades sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou les navettes.

* Horaires et programme sont susceptibles de modifications. Détails et horaires sur www.jardinsmusicaux.ch

WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?
Die Bal(l)aden sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen, mit dem Zug, dem Bus oder dem Shuttle anzureisen.

** Dem Programm sind Änderungen vorbehalten. Detailliertes Programm und Zeitplan unter www.jardinsmusicaux.ch*

Le prix d'entrée comprend l'accès à la partie «découverte» et au concert. Réservation vivement conseillée dès l'ouverture de la location. Lors de la plupart des Bal(l)ades, il est possible de se restaurer sur place, sur réservation.

PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT) CHF 29.-
CHF 24.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur
CHF 12.- enfants (jusqu'à 15 ans)

BILLETTERIE ouverte dès le mardi 15 mai,
+41 (0)32 889 36 05 ou www.jardinsmusicaux.ch

Im Eintrittspreis sind der Zutritt zum Teil «Entdeckung» und zum Konzert inbegriffen. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Sie haben die Möglichkeit, sich vor Ort zu verpflegen, Reservation erforderlich.

PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT) *CHF 29.-*
CHF 24.- AHV, Studierende, Arbeitslose
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

BILLETTVERKAUF *ab Dienstag 15. Mai,*
+41 (32) 889 36 05 oder www.jardinsmusicaux.ch

BAL(L)ADE… À RONDCHÂTEL

Samedi 18 août (matin*)

DÉCOUVERTE
DE L'ARBRE AU PAPIER
Durant 120 ans et jusqu'en 2002, la fabrique de pâte de bois de Rondchâtel livrait la matière première aux fabriques de papier du canton de Soleure. Un lieu et une histoire hors du commun. Prévoir de bonnes chaussures et des habits adaptés à la météo.

COUP D'ENVOI DE BAL(L)ADES ET CONCERT
LA NUIT TRANSFIGURÉE
A. Schoenberg : La Nuit transfigurée op. 4
B. Britten : Sérénade pour ténor, cor et cordes
Bernard Richter, ténor - Bruno Schneider, cor
Orchestre des Jardins Musicaux, direction : Valentin Reymond
Deux œuvres majeures et passionnées servies par de grands artistes de la région qui poursuivent des carrières internationales.

LIEU (DÉCOUVERTE + CONCERT) Ancienne fabrique de pâte de bois, Rondchâtel, Péry-la Heutte
COLLABORATIONS Monuments historiques du Canton de Berne, Vigier SA **RESTAURATION** Repas à base de produits régionaux au restaurant des Gorges, Ch. du Taubenloch 4, 2535 Frinvilier. Réservation obligatoire au +41 (0)32 358 11 75 ou mail@desgorges.ch

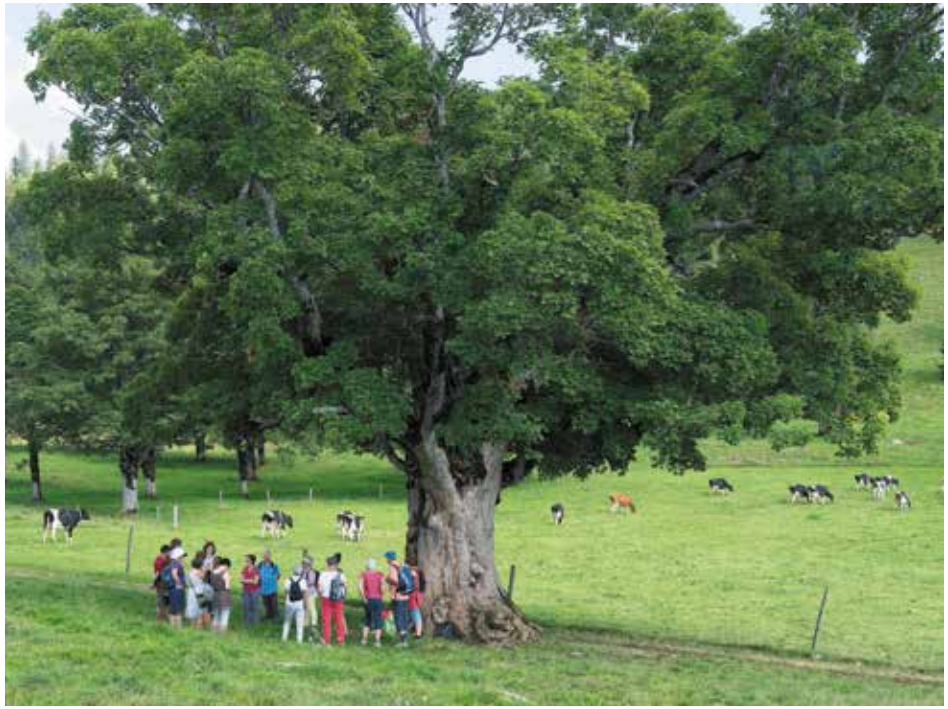
BAL(L)ADE... AUX SAVAGNIÈRES

Samedi 25 août (après-midi*)

CONCERT
BRAHMS AUX SPORTS D'HIVER
D. Schostakovitch: Trio n° 1
J. Brahms: Trio n° 1, op. 8
Par le Beethoven Trio Bonn. Deux œuvres puissantes par un ensemble qui séduit les mélomanes les plus exigeants.

DÉCOUVERTE
LES COULISSES D'UNE STATION DE SKI
La station de ski des Bugnenets-Savagnières est la plus grande du Jura suisse, et Didier Cuche y a fait ses débuts. A quoi ressemblait-elle à l'origine ? Comment y travaille-t-on aujourd'hui ? Quels sont les enjeux et quelles sont les pistes futures, dans tous les sens du terme ?
Prévoir de bonnes chaussures et des habits adaptés à la météo.

LIEU CONCERT Métairie des Plânes **LIEU DÉCOUVERTE** Maison Chasseral-Les Savagnières
COLLABORATION Station de ski des Bugnenets-Savagnières **RESTAURATION** Avant le concert, « Assiette Chasseral » à la métairie. Réservation obligatoire au +41(0)32 940 15 76



Métairie des Plânes, Les Savagnières

BAL(L)ADE... AU NOIRMONT

Dimanche 26 août (matin*)

DÉCOUVERTE
LE MUSÉE DE LA BOÎTE DE MONTRE ET VISITE DU VILLAGE
Le Musée, aménagé en 2015, présente aux visiteurs deux ateliers typiques de la région. Les traces de ce passé horloger sont à découvrir dans le village du Noirmont, qui cache encore des parties d'atelier, des fours à fondre et autres fournaises.

CONCERT
L'AMOUR SORCIER
R. Schumann : Symphonie n° 4
M. de Falla : L'Amour Sorcier
Frances McCafferty, contrealto, Orchestre des Jardins Musicaux, direction : Valentin Reymond
« L'amour sorcier » est une musique espagnole par excellence. Fantômes, amants, gitanes et maléfices s'y côtoient. Envoûtante comme un feu follet, cette étrange symphonie a fait le tour du monde. Un « tube » !

LIEU DÉCOUVERTE Gare du Noirmont **LIEU CONCERT** La Nef, Le Noirmont

La Nef, Le Noirmont

BAL(L)ADE... À BIENNE

Mardi 28 août (soirée*)

DÉCOUVERTE

MOBICAT, LE CATAMARAN SOLAIRE

MobiCat, le plus grand bateau solaire du monde destiné au transport de personnes, glisse silencieusement au fil de l'eau. Depuis douze ans, ce catamaran respecte l'environnement et offre aux cent cinquante passagers de nouvelles perspectives dans le domaine de la navigation fluviale.

CONCERT

STEAMBOAT BILL JR.

« Steamboat Bill Jr.», film de Buster Keaton accompagné en direct par l'Orchestre des Jardins Musicaux, dirigé par Valentin Reymond. Musique de Martin Pring (création).

Tout public. Un chef-d'œuvre de « l'Homme qui ne riait jamais » ! Quiproquos, gags et tempêtes s'enchaînent dans un style inimitable.

LIEU DÉCOUVERTE Port de Bienne
LIEU CONCERT Cinéma Rex, Bienne
COLLABORATIONS Société de navigation du Lac de Bienne, Cinevital

BAL(L)ADE... À SONCEBOZ-SOMBEVAL

Samedi 1er septembre (matin*)

DÉCOUVERTE

LES PARFUMS DE LA NATURE

Le monde végétal offre une vaste palette de senteurs. Quatre jeunes biologistes vous guident dans la découverte de plantes régionales et de leurs parfums. Vous apprenez à les reconnaître et découvrez leurs propriétés étonnantes avec des usages attestés de la cuisine à la salle de bain. Prévoir de bonnes chaussures et des habits adaptés à la météo.

CONCERT

MAZURKA

F. Chopin: Nocturnes, Mazurkas et Polonaises

Sylviane Deferne, piano

Chopin constitue, à son époque, une sorte d'ovni musical. Rien ne lui ressemble. Des valses, on en a composées ; des mazurkas, des études, des polonaises aussi. Mais pas comme les siennes. Les tournures mélodiques et l'harmonie y sont proprement inouïes. Ce qui le distingue, c'est une imagination sans limites.

LIEU (DÉCOUVERTE + CONCERT) Métairie de Nidau, Sonceboz-Sombeval
COLLABORATION floraneuch
RESTAURATION Après le concert, « Assiette Chasseral » à la métairie. Réservation obligatoire au +41 (0)32 489 10 52

BAL(L)ADE... À DIESSE

Dimanche 2 septembre (matin*)

DÉCOUVERTE

LES INSECTES MUSICIENS

Stridulations, bourdonnements et autres grésillements… découvrez la musique des insectes de chez nous. Un univers sonore passionnant ; une découverte pour grands et petits, en compagnie d'experts en la matière.

CONCERT

ENTRE VOUS FILLES

R. de Lassus : Messe « Entre vous filles », Motets et Chansons

Ensemble La Sestina, direction : Adriano Giardina

La Sestina présente, a cappella, un programme d'un extraordinaire artiste de la Renaissance, Roland de Lassus. La messe « Entre vous filles » repose sur une chanson grivoise ! Et le tour enjoué de la pièce profane ne disparaît pas totalement dans l'œuvre sacrée qui dégage une émotion rare.

LIEU DÉCOUVERTE & CONCERT Diesse

Eglise de Diesse

COMPRENDRE LE PARC

LE PARC EST UN OUTIL DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DISPONIBLE POUR TOUS. COMMUNES, ASSOCIATIONS, PRIVÉS OU ÉCOLES, UTILISEZ-LE !

DEN PARK VERSTEHEN

DER NATURPARK FÖRDERT NACHHALTIGE ENTWICKLUNG UND IST FÜR ALLE ZUGÄNGLICH. OB GEMEINDE, VEREIN, PRIVATPERSON ODER SCHULE, BENÜTZEN SIE IHN !

ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 388 km², rassemble 21 communes (18 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte 17'000 ménages et quelque 38'000 habitants. Son but est de préserver et mettre en valeur son patrimoine, et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à télécharger sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral. Il suffit de s'inscrire en ligne sur www.parcchasseral.ch, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone +41 (0)32 942 39 49.

MITGLIED SEIN, BEDEUTET DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der Regionale Naturpark Chasseral, welcher seit 2012 vom Bund anerkannt ist, erstreckt sich über ein Gebiet von 388 km², vereint 21 Gemeinden (18 im Kanton BE, 3 im Kanton NE) und 17'000 Haushalte mit rund 38'000 Einwohnern. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen, und einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden. Registrieren Sie sich einfach online www.parcchasseral.ch, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch, unter +41 (0)32 942 39 49.

DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !

UN BON « ASSIETTE CHASSERAL » ET UN GUIDE « CHASSERAL » EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informés de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2018 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir dans l'une des 12 métairies proposant des «Assiettes Chasseral» (> pages 14-17) ainsi qu'un Guide nature sur le Chasseral.

EIN GUTSCHEIN FÜR EINEN «CHASSERAL-TELLER» UND EIN CHASSERALTASCHENBUCHFÜHRER ALS GESCHENK !

Zusätzlich dazu, dass sie regelmässig über unsere Aktivitäten informiert werden (Einladung für unsere GV, Newsletter, etc.), erhalten Neumitglieder (Einschreibungen im Jahr 2018) einen « Chasseral-Teller » Gutschein im Wert von 20.-, welchen sie in den 12 verschiedenen Berggasthöfen einlösen können, die ein « Chasseral-Teller » (> Seiten 14-17) anbieten. Zudem erhalten diese Neumitglieder auch einen Taschenbuchführer zur Natur auf und um den Chasseral.

POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysages, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

Im Gegensatz zu Erwachsenen betrachten Kinder ihre Umwelt ohne Hintergedanken. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen im Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Animationen und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle HarmoS-Schulstufen an, von der 1. bis zur 11. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie auch Projekte für das ganze Schuljahr. Sie sind geeignet für kleinere Gruppen von Schülern oder Kindern, Klassen oder ganze Schulen.

CONTACT
education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS
www.parcchasseral.ch/ecoles

KONTAKT
education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & EINSCHREIBUNGEN
www.parcchasseral.ch/ecoles

ANIMATIONS ÉCOLES *AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN*

Biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, initiation à l'énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques en lien avec des activités effectuées en classe. Les sorties s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1ère à 11e HarmoS
DURÉE 1/2 journée (3h) à journée entière (2x3h)

Ob Biodiversität, essbare Pflanzen entdecken, Landart, Einführung in die Energie oder Rollenspiele über die Landschaft – der Park bietet verschiedene Möglichkeiten, die im Unterricht behandelten Themen zu ergänzen. Die Ausflüge richten sich an Schulen der Region und sind für Schulreisen geeignet. Alle sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar und maximal 30 Minuten von Biel, La Chaux-de-Fonds oder Neuenburg entfernt.

SCHULSTUFFE *1. - 11. Klasse (HarmoS)*
DAUER *halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)*

CLASSES DÉCOUVERTES *DEN CHASSERAL ENTDECKEN*

Le Parc est un territoire idéal et préservé pour partir en course d'école ou en camp. Notre brochure est à votre disposition pour vous aider à préparer votre séjour sur les plans pédagogique et logistique.

DEGRÉS SCOLAIRES 5e à 11e HarmoS
DURÉE Un à plusieurs jours

Der Park ist ein idealer Ort, um auf Schulreise oder ins Lager zu gehen. Unsere Broschüre steht zur Verfügung, um Ihnen bei der pädagogischen und logistischen Planung des Aufenthalts zu helfen.

SCHULSTUFFE *5. - 11. Klasse (HarmoS)*
DAUER *1 bis mehrere Tage*

PROJET LONGUE DURÉE

GRAINES DE CHERCHEURS

Ce projet d'éducation au développement durable est destiné aux écoles des communes du Parc et proposé depuis 2010. Energie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves vont aller à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutira à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1re à 11e HarmoS
DURÉE Un mois à une année. Début du projet: août 2018

EN BUS AU CHASSERAL

MIT DEM BUS AUF DEM CHASSERAL

Le Parc recommande à ses visiteurs et à ses habitants l'utilisation des transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Les préférer à la place de son véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de notre environnement.

Wir empfehlen den Besuchern und Einwohnern des Parks, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Auf das eigene Fahrzeug zu verzichten, ist ein Weg die langfristige Existenz diser Busse zu garantieren und auf diese Weise zur Erhaltung unserer Umwelt beizutragen.

NODS - CHASSERAL

CarPostal

QUAND Du 28 avril au 28 octobre
JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales
INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande: Carpostal, région Ouest: 0848 40 20 40

BIENNE - LES PRÉS D'ORVIN

Verkehrsbetriebe Biel
Transports publics biennois

QUAND Toute l'année
JOURS Du lundi au dimanche
INFOS+ Organisation de courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

SAINT-IMIER - CHASSERAL

Chemins de fer du Jura

QUAND Du 6 mai au 21 octobre
JOURS Du lundi au dimanche
INFOS+ Réservation indispensable pour les goupes: +41 (0)32 486 93 37

HORAIRES	voir au dos de la carte détachable
FAHRPLAN	*siehe Rückseite der abnehmbaren Karte*

Des cartes et guides de la région sont à votre disposition au guichet des offices de tourisme de la région. www.jurabernois.ch & www.neuchateltourisme.ch

Wanderkarten und Wanderführer stehen Ihnen am Schalter der regionalen Touristeninformation zur Verfügung. www.jurabernois.ch, www.neuchateltourisme.ch

LE GRUYÈRE® SWITZERLAND AOP

Alpage

Le Gruyère d'alpage AOP du Chasseral
Der Gruyère d'alpage AOP vom Chasseral

APPELLATION D'ORIGINE PROTÉGÉE · AOP · EN-45011 / SWITZERLAND

LES FROMAGERIES D'ALPAGE / DIE ALPKÄSEREIEN:

- BOIS RAIGUEL, TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE, TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU, TÉL. 032 489 19 51

AOP
Appellation d'origine protégée
Spezialitäten mit Ursprungsgarantie

WWW.GRUYERE.COM

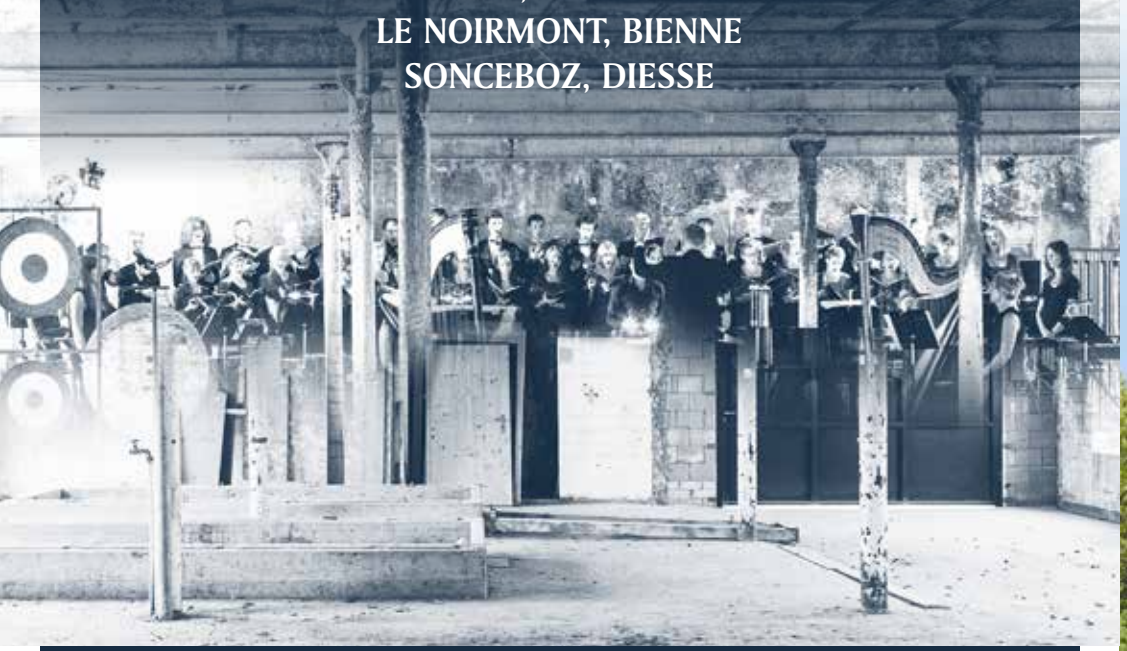
LES JARDINS MUSICAUX

15 AOÛT 2018 – 2 SEPTEMBRE

GRANGE AUX CONCERTS, CERNIER

Bal(l)ades…

RONDCHÂTEL, LES SAVAGNIÈRES
LE NOIRMONT, BIENNE
SONCEBOZ, DIESSE



www.jardinsmusicaux.ch

photo © Giona Mottura

OPÉRA DÉCENTRALISÉ · SALINE ROYALE cité des utopies · chasseral · Parc du Doubs · EVOLOGIA NATURES ET CULTURES Cernier Neuchâtel Suisse

greenwatt groupe e

PARTENAIRE DE Bal(l)ades…

MAISON-CHASSERAL.CH

MAISON CHASSERAL- LES SAVAGNIÈRES

Eté comme hiver, profitez de la nouvelle Maison Chasseral-Les Savagnières. Inaugurée en 2016, elle est un point de départ pour des sorties nature et d'autres animations. Bien équipée (beamer, sono, etc.), La maison Chasseral peut être louée pour des fêtes ou des séminaires de « mise au vert ».

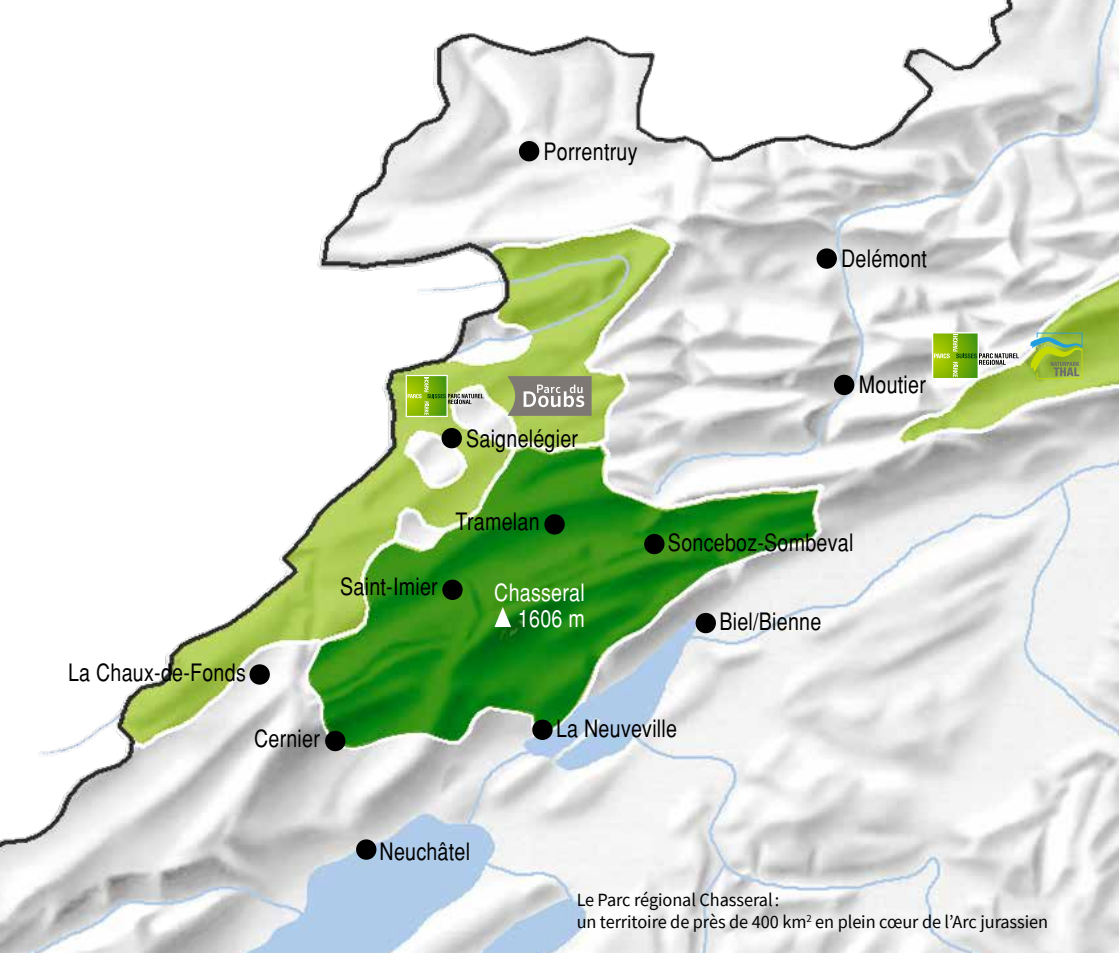
L'hiver, elle offre une salle de pique-nique chauffée de 100 places assises durant la saison de ski. Du matériel de sport hivernal peut y être loué et un Kiosque du Terroir vous propose des spécialités 100% région !

INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Das neue Haus «Chasseral-Les Savagnières» hat viel zu bieten, sowohl im Sommer als auch im Winter: Gerade eröffnet im Jahr 2016 stellt das Haus einen Treffpunkt dar für viele verschiedene Führungen, Wanderung und Workshops. La Maison Chasseral ist gut ausgerüstet (Beamer, Lautsprecher, etc.) und kann ebenfalls für private Anlässe, Feste oder Seminare im Grünen gemietet werden.

Während der Skisaison stellt das Haus zum Beispiel einen beheizten Picknickraum für 100 Personen zur Verfügung. Zudem kann man im Haus Wintersportausrüstung mieten und ein Kiosk führt ein Sortiment mit Spezialitäten, die 100% aus der Region stammen!

INFOS *Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch*



Le Parc régional Chasseral :
un territoire de près de 400 km² en plein cœur de l'Arc jurassien

PARCS SUISSES PARC NATUREL REGIONAL

Chasseral

PARC RÉGIONAL CHASSERAL
Place de la Gare 2
CH – 2610 St-Imier
T +41 (0)32 942 39 49
F +41 (0)32 942 39 43
info@parcchasseral.ch
www.parcchasseral.ch

OFFICES DU TOURISME
TOURISMUSBÜROS
TOURIST OFFICES

JURA BERNOIS
Jura bernois Tourisme
Place de la Gare 2, 2610 St-Imier, +41 (0)32 942 39 42
Rue du Marché 4, 2520 La Neuveville, +41 (0)32 751 49 49
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL
Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz
Evologia
Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier, +41 (0)32 889 36 00
evologia@ne.ch
www.neuchateltourisme.ch

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND